

扬州大学

2018 年硕士研究生招生考试初试试题 (A 卷)

科目代码 625 科目名称 法语翻译与写作

满分 150

注意：①认真阅读答题纸上的注意事项；②所有答案必须写在答题纸上，写在本试题纸或草稿纸上均无效；③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回！

I. Version (50 points)

Il y a environ 13,5 milliards d'années, la matière, l'énergie, le temps et l'espace apparaissaient à l'occasion du Big Bang. L'histoire de ces traits fondamentaux de notre univers est ce qu'on appelle la physique.

Environ 300 000 ans après leur apparition, la matière et l'énergie commencèrent à se fondre en structures complexes, appelées atomes, lesquels se combinèrent ensuite en molécules. L'histoire des atomes, des molécules et de leurs interactions est ce qu'on appelle la chimie.

Voici près de 3,8 milliards d'années, sur la planète Terre, certaines molécules s'associèrent en structures particulièrement grandes et compliquées : les organismes. L'histoire des organismes est ce qu'on appelle la biologie.

Voici près de 70 000 ans, des organismes appartenant à l'espèce Homo sapiens commencèrent à former des structures encore plus élaborées : les cultures. Le développement ultérieur de ces cultures humaines est ce qu'on appelle l'histoire.

Trois révolutions importantes infléchirent le cours de l'histoire. La Révolution cognitive donna le coup d'envoi à l'histoire voici quelque 70 000 ans. La Révolution agricole l'accéléra voici environ 12 000 ans. La Révolution scientifique, engagée voici seulement 500 ans, pourrait bien mettre fin à l'histoire et amorcer quelque chose d'entièrement différent.

Il y a eu des êtres humains bien avant qu'il y ait histoire. Des animaux très proches des hommes modernes apparurent il y a environ 2,5 millions d'années. Pendant d'innombrables générations, cependant, ils ne se distinguèrent pas de la myriade d'autres organismes dont ils partageaient les habitats.

.....

Homo sapiens a longtemps préféré se croire à part des autres animaux : un orphelin sans famille, privé de frères et sœurs et de cousins et, surtout, sans parents. Or, ce n'est pas le cas. Qu'on le veuille ou non, nous sommes membres d'une grande famille particulièrement tapageuse : celle des grands singes.

II. Thème (50 points)

我们游了三潭印月回到船上，月亮已经从淡墨色的云堆里逃出来了。水面上静静地笼

罩了一层薄纱。三个鼎样的东西默默地立在水中，在淡淡的月光下羞怯地遮了它们的脸，只留一个轮廓给人看。三个黑影距离得并不很近，在远处看，常常使人误把树影当作它们中间的一个。

船向右边去，说是向博览会纪念塔驶去。坐在我对面的张忽然指着我背后的方向问道：“前面是什么地方？”

“那是苏堤”，黄接口说。我回过头去看，我知道他们说的那一带被黑黝黝的树木遮掩了的长堤。那里没有灯光，只有一片黑影表示了岸与水的分界。

“要是能够上去走走也好！”张渴慕似地说。他素来就憧憬“苏堤春晓”的胜景，这一年的春天他同三个友人到西湖游玩，据说他本来打算在春天的早晨到苏堤上去散步，可是那天早晨偏偏落大雨，他只得扫兴地跟着朋友们回上海去了。在湖滨旅馆里住了三天，连苏堤是什么样子他也不知道。回到上海以后他便抱怨朋友，于是张与苏堤的事在友人中间就成了笑谈。一提到苏堤，张的渴慕马上被唤起来了，这是谁都知道的事。

“好，正有月亮，上去走走也好，”黄似乎了解张的心情，马上附和道，“我们就叫船往苏堤靠去。”

III. Composition (50 points)

Ecrivez un texte d'après la question suivante.

L'attention se révèle indispensable au quotidien, d'autant plus avec les nouvelles technologies qui poussent à la dispersion. Comment lutter contre la dispersion ? (au moins 350 mots)